

Sprawozdanie merytoryczne z konferencji i warsztatów

W dniach 5-6 września 2019 r. na Wydziale Filologicznym Uniwersytetu Mikołaja Kopernika w Toruniu odbyła się międzynarodowa konferencja pt. *Tradycja i nowoczesność w badaniach języków słowiańskich*. Było to kolejne, ósme już spotkanie z cyklu: *Synchronia i diachronia – zbliżenia i dialogi*. Tegoroczna edycja zgromadziła uczestników grantu „Tefsir”, którzy byli wśród prelegentów i prowadzących obrady. Naczelną ideą naukowego spotkania była bowiem 40. rocznica śmierci prof. Haliny Turskiej, niestrudzonej badaczki polskich Kresów. A właśnie m.in. polszczyzna północnokresowa jest przedmiotem naukowych poszukiwań członków projektu „Tefsir”.

Konferencja *Synchronia i diachronia – zbliżenia i dialogi* ma na celu wymianę doświadczeń oraz wzmocnienie współpracy między badaczami z ośrodków w Polsce i poza jej granicami, a także promowanie badań języków słowiańskich. Dotychczasowe spotkania naukowe były poświęcone leksykologii i leksykografii, wpływom obcym, pragmatyce, opisowi zjawisk gramatycznych, odmianom polszczyzny oraz relacjom języka i kultury. Tegoroczna konferencja była natomiast okazją do przedstawienia dorobku współczesnego językoznawstwa sławistycznego z perspektywy jego zanurzenia w tradycji, jak i ukierunkowania na wykorzystanie we współczesnym świecie. Stąd referaty mieściły się w następujących blokach tematycznych: Praktyczny wymiar badań językoznawczych: tradycyjne (np. leksykografia, translatoryka, kultura języka, polityka językowa, logopedia) i nowsze obszary zastosowania badań językoznawczych (np. inżynieria lingwistyczna, infolingwistyka, językoznawstwo sądowe); Tradycyjne i nowoczesne metody gromadzenia danych i ich przetwarzania: dyskusja na temat możliwości i ograniczeń stosowanych metod i narzędzi badawczych, analizy tradycyjne i wspomagane narzędziami informatycznymi; Nasze inspiracje, nasi mistrzowie: prezentacja źródeł współcześnie prowadzonych badań językoznawczych, inspirujących koncepcji i myśli badawczych.

Konferencji towarzyszyły warsztaty kitabistyczne, na które przyjechali wykonawcy grantu 4 września br., a opuścili mury toruńskiej Uczelni 7 września br. Podczas warsztatów omówiono zmiany w przyjętym systemie transliteracji, z uwzględnieniem specyfiki języka Kresów północno-wschodnich (por. zał. Warsztaty kitabistyczne). Ponadto wyniki swoich badań zaprezentowali orientaliści – arabiści i turkolodzy. Analizowali oni pod względem przekładu sury 16, 17 i 18. Dokonali także ich transkrypcji z uwzględnieniem błędów kopistów. Wskazali tradycję tureckich tefsirów i ich wpływy na polskie tłumaczenie Koranu. Zaprezentowali także wyniki prac tekstologicznych w zakresie sury 36. W dalszej części

spotkania omówiono obszary badawcze, które staną się przedmiotem specjalistycznych opracowań w kolejnym roku grantowym. Przydzielono zatem prace – poza orientalistami – slawistom, historykom i politologom.

Oprac. JKK